

Johann Wolfgang von Goethe,
Elfregô
tradukita de Joachim Gießner

Rajdadas tra vent' kaj nokt-nebul'
la patro kun febranta etul'.
La knabon firmtenas sur sia sel'.
brakṣirmas lin varme sub mantel'.

"Ho fil', vi tremas, ŝvitperlas la frunt'?"
"Jen, patro, elforeg' en profund',
la elforego kun kron' kaj trenaj'."
"Filet', nebul' nur kaj arbaĝ'."

"Vi ĉarma knab', ho, venu nun,
ni kune ludos en bril' de lun'.
Kaj buntaj floroj ĝojigos vin,
orajn vestojn havas mia patrin'."

"Ho patro, ho patro, ĉu aŭdas ne vi?
L'elfregô dolĉe promesas al mi."
"Karulo, trankviliĝu, infan', susuras vento tra seka kan'."

Johann Wolfgang von Goethe,
Elf-regô
tradukita de Antoni Grabowski

Kiu rajdas tra nokt', kun vent' pro l' vet'?
Jen estas patro kun infanet':
Li havas knabon en zorga pen',
Lin tenas varme en ĉirkaŭpren'.

"Filet', vi kial ektremis pro tim'?"
"Patreto, jen! elfreg' en proksim'!
La elforego, kun vost' kaj kron'!"
"Filet', ĝi estas nebulzon'."

"Ho venu do, infan' al mi!
Mi belajn ludojn ludos kun vi:
Ĉe l' bordo brilas kolora flor',
Mia panjo havas vestojn el or'!"

"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia patret',
Kion promesas elfreg' en sekret'?"
"Ne timu, filet', ne timu vi,
Murmuras vent' en velka folio'."

...

Johann Wolfgang von Goethe,
Erlkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht? —
Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? —
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“ —

Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht? —
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind. —

...

"Vi, ĉarma knab', akompanu min,
la filinoj vartos, dorlotos vin.
La filinoj dancos en nokta rondad',
vin lulos kaj kantos por via dormad".

"Ho patro, ho patro,"
ĝemegas la fil',
"elfinoj jen kun obskura
bril'!"
"Filet', filet', ekkonas mi
gin,
salikoj la grizaj trompas nur
vin."

"Mi amas vin, allogas min
via belec',
kaj se vi ne volas, vin venkos
fortec'!"
"Ho, patro, li venas, nun
sentas mi lin!
Elfregó krude perfotas
min."

Rapid-horora la patra rājdad' -
en brak' aŭdiĝas singulta
ĝemad'.
Kun pen' li venas ĝis la
kort',
prenita estas la knab' - de
l'mort'.

"Knabeto bela, sekvu min',
La filinoj miaj vartados vin'.
La filinoj, lertaj en danca
rond-form',
Kantante, dancante vin lulos
al dorm'."

"Patret', ĉu vi vidas, patret",
mia kar'?
En lok' malhela jen elfinar'!"
"Filet', filet', mi vidas precize:
²
Maljunaj salikoj sajnas jen
grize."

"Mi amas vin, ĉarma vi, mia
knabet',
Se mem vi ne iros, mi prenos
sen pet'!"
"Patreto, patreto, li prenas
min for!
Elfregó kaptas min, ho dolor'!"

La patro ektremis, kun granda rapid'
Li rajdas, kaj plende en brak'
ĝemas l' id'.
Alvenas patr' al hejma kort',
L' infanon prenis jam for la
mort'.

"Willst, feiner Knabe, du mit mir
gehn?
Meine Töchter sollen dich warten
schön;
Meine Töchter führen den
nächtlichen Reih'n
Und wiegen und tanzen und singen
dich ein." —

Mein Vater, mein Vater, und siehst
du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?
—
Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es
genau:
Es scheinen die alten Weiden so
grau. —

„Ich liebe dich, mich reizt deine
schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch'
ich Gewalt.“ —
Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt
er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan! —

Dem Vater grauset's; er reitet ge-
schwind,
Er hält in Armen das ächzende
Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und
Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝangon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

*Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-588-1242 (2012-10-18 16:09:46)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en [http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.html](http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html). sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

*Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).*

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe, pri la tradukinto la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Pri la ballado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlkönig_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlkönig_(Ballade)). La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>. Pri la komponisto informiĝu en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert -